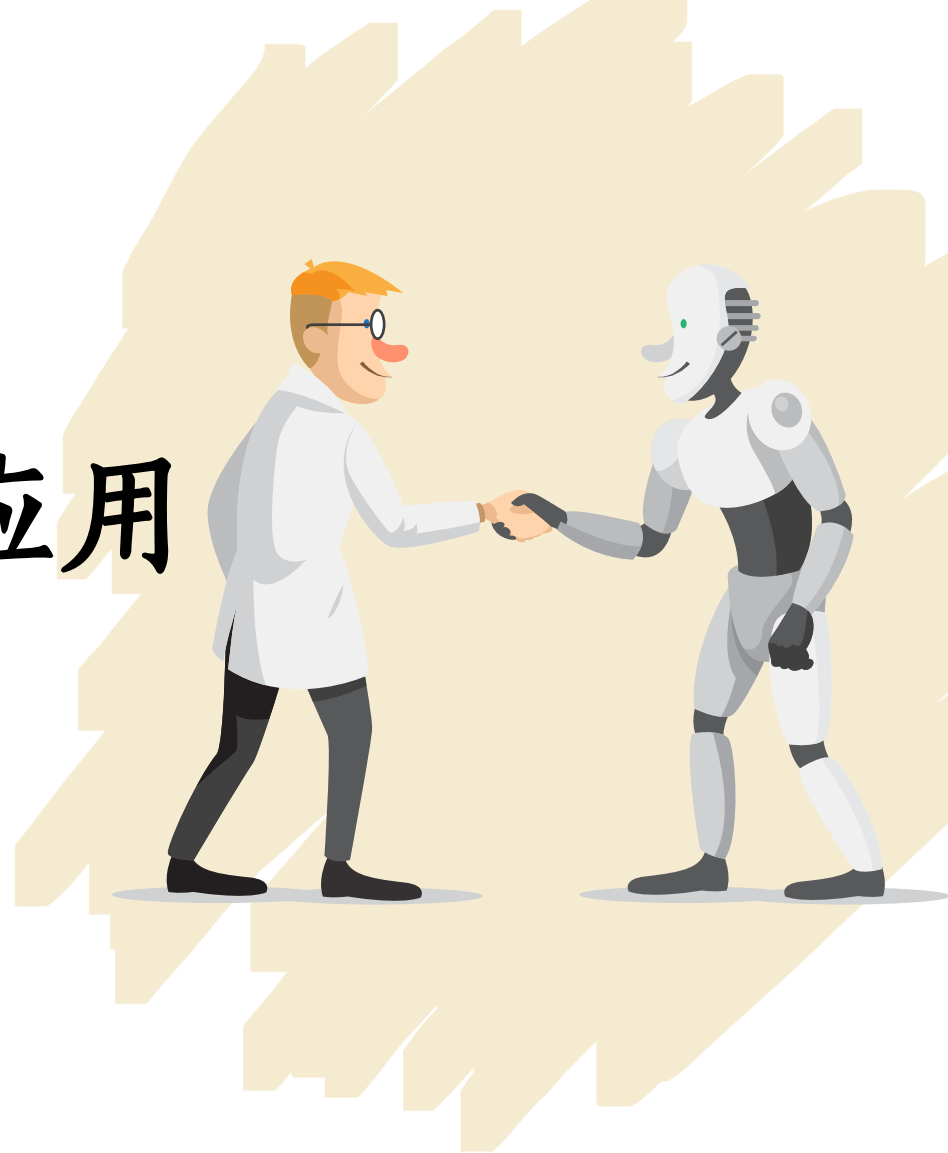


# 第8讲 TradosStudio 及云端CAT工具的综合应用

黄婕

2025-11-11 ( 4班 )

2025-11-14 ( 3班 )



# Trados 回顾

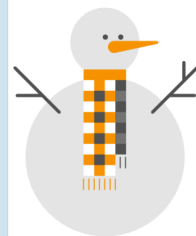
- ◆ Trados 运行界面
- ◆ 翻译项目创建、基本设置
- ◆ 翻译记忆库TM、术语库TB
- ◆ 翻译过程：ctrl + enter
- ◆ 项目完成：导出双语文件、目标翻译、TM、TB管理

# 本节 内容



1. **Trados** 调用机器翻译

2. 基于**Trados**的  
译后编辑项目



3. 基于**YiCAT**云平台的  
译后编辑项目

4. **Trados** 高级功能：  
外部审校、跟踪修订



5. 小结



# 1. Trados 调用机器翻译

# API是什么？

(Application Programming Interface)

API（应用程序编程接口）是一组定义、规范和工具，允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交互。

## 场景1：餐厅点餐

- 服务员：API
- 你：发出点餐请求（调用API）
- 厨房：后台系统执行操作

## 场景2：CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件：API
- 译者：发出机器翻译请求（调用API）
- 机器翻译平台：后台进行机器翻译

# 如何使用Trados 机器翻译插件？

1. 下载安装对应机器翻译平台的Trados plugin (Trados App store官网)



2. 注册机器翻译平台的账号（一般需绑定银行卡）



3. 获取机器翻译API

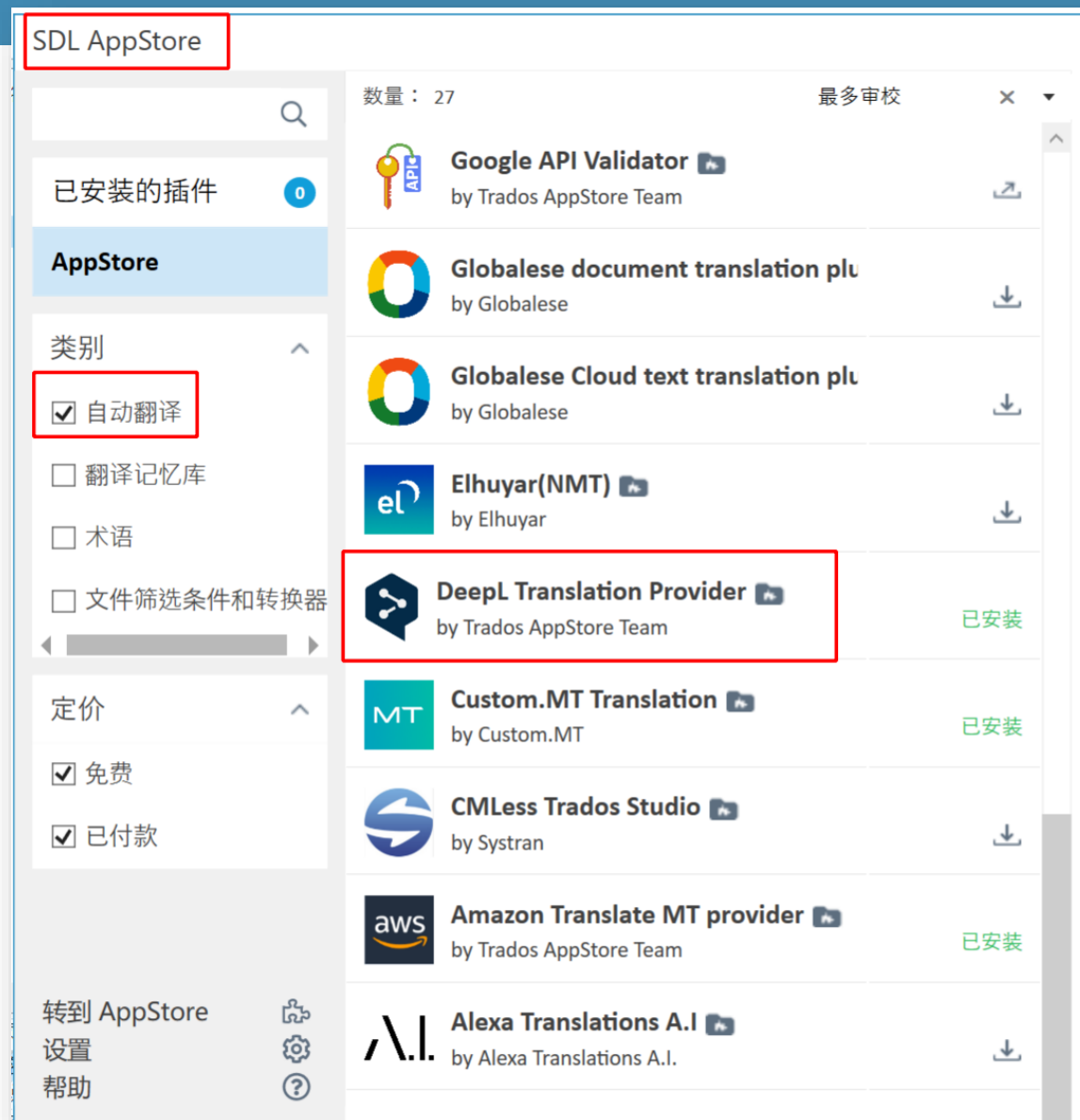
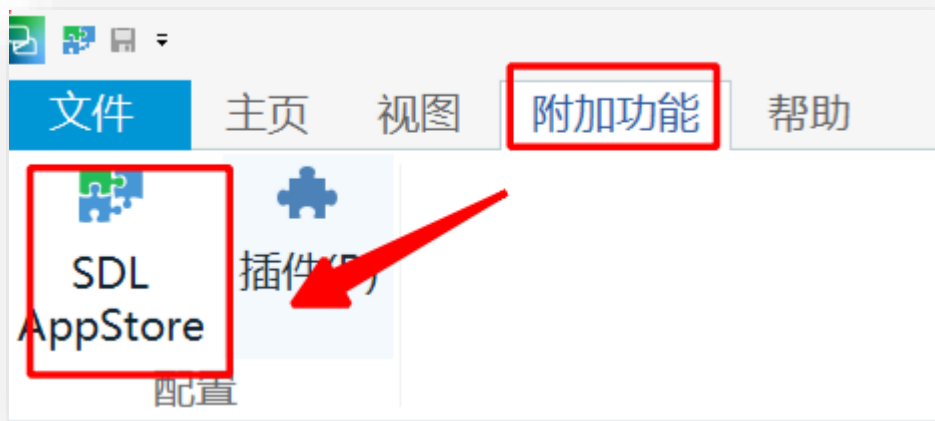


4. Trados 项目设置（翻译资源）中使用该Plugin, 输入API地址



5. 勾选该机器翻译 plugin, 进行预翻译

# Trados 有哪些机器翻译插件?



# 更多插件: [appstore.rws.com](https://appstore.rws.com)

appstore.rws.com/Plugins?q=&Category=6

RWS AppStore Developers Support

55 Resources available Automated translation

Search plugin

First « 1 2 3 4 5 » Last

▼ Pricing

▲ Category

- File filters & converters ☐
- Translation Memory ☐
- Terminology ☐
- Process automation & management ☐
- Automated translation ☒**
- Reference ☐
- Connectors ☐

▼ Product

**Trados Copilot - Smart Review**  
By AppStore Account  
Free

The Trados Copilot - Smart Review app for Trados Studio serves as an automated linguistic review companion, rating translation quality on a scale of 0 to 100. You can use this score and the explanations

**Tilde Machine Translation plug-in**  
By Tilde, SIA  
Free

Tilde Machine Translation plug-in can be used with Trados Studio 2021. Once the plug-in is installed, you have the option to choose Tilde as the MT provider for your translation project. Fill in your user

**TextShuttle AI Translation**  
By TextShuttle AG  
Free

Boost your productivity with translation suggestions optimised for professional human post-editing. This app adds TextShuttle AI Translation as an MT provider in Trados Studio, allowing you to retrieve

**TexTra Trados Addon**  
By TexTra  
Free

TexTra Trados Addon is translation and

**T-3MT Plugin**  
By Rozetta  
Free

This plugin integrates Rozetta's distinctive T-

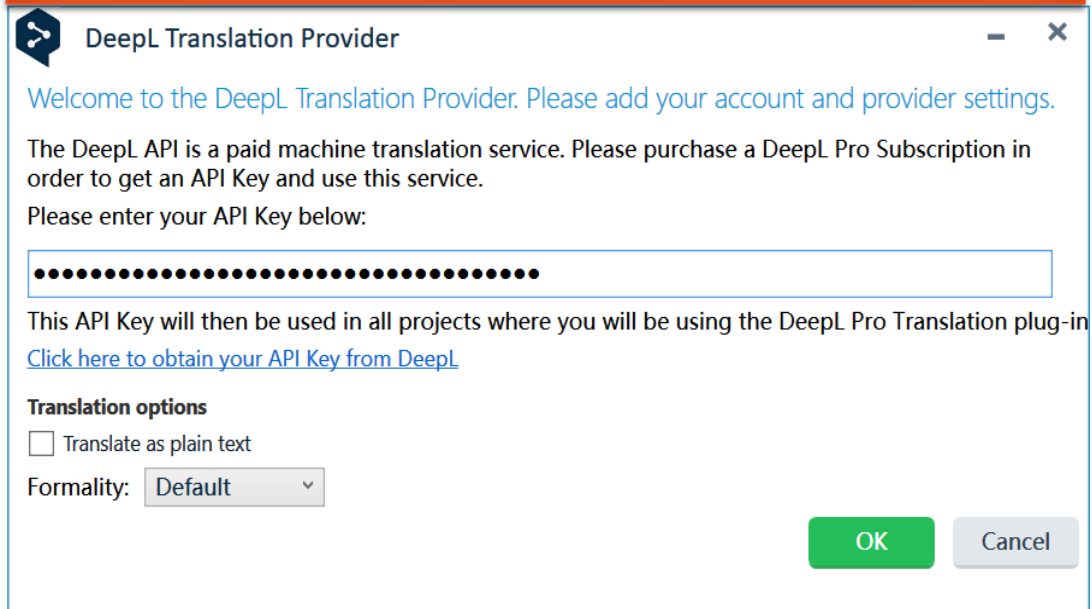
**SYSTRAN Connector**  
By CodingBreeze  
Free

The SYSTRAN machine translation connector



# 预案：Trados 中 DeepL API 不能正常输入问题

问题：输入API之后，点击OK没有反应，不能下一步



DeepL Translation Provider

Welcome to the DeepL Translation Provider. Please add your account and provider settings.

The DeepL API is a paid machine translation service. Please purchase a DeepL Pro Subscription in order to get an API Key and use this service.

Please enter your API Key below:

.....

This API Key will then be used in all projects where you will be using the DeepL Pro Translation plug-in

[Click here to obtain your API Key from DeepL](#)

**Translation options**

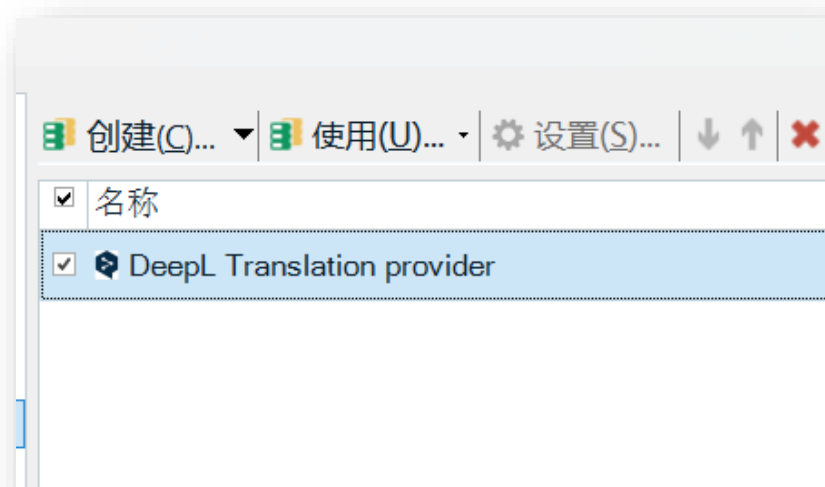
☐ Translate as plain text

Formality: Default

OK Cancel

原因：Trados 插件自身的测试问题

解决方案：输入 API 之后，再输入一个空格，然后删掉空格，之后点OK，即可成功



## 2. 基于Trados的 译后编辑项目



# 场景：你遇到了这样的翻译任务.....

- 客户提供了需要翻译的多个英文文件，提供了翻译记忆库 (TMX) 和翻译术语库文件 (XLSX)。要求使用SDL Trados 以TM+MT+PE方式翻译成中文。
- 提交以下文件
  - 项目字数统计报告XLSX
  - 提交译文文件
  - 提交SDLXLIFF文件
  - 提交最终的翻译记忆库TMX文件
  - 提交最终的术语文件TBX



# 重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换

每次转换前注意设置 OUT 格式



## 输入格式 IN:

- sdltb
- sdltm
- xlsx
- tmx
- tbx

## 输出格式 OUT:

- Tmx
- Tbx
- 及以上所有格式

Glossary Converter 软件可以将 SDL 系列的文件格式和 TMX, TBX 系列文件相互转换。

# 重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换

Trados项目创建中的需求：

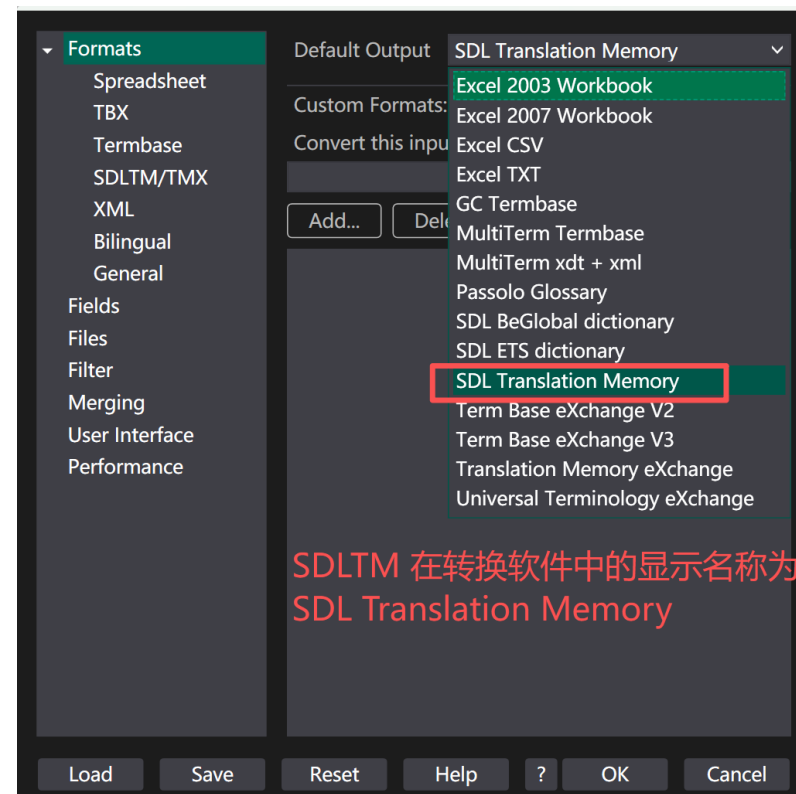
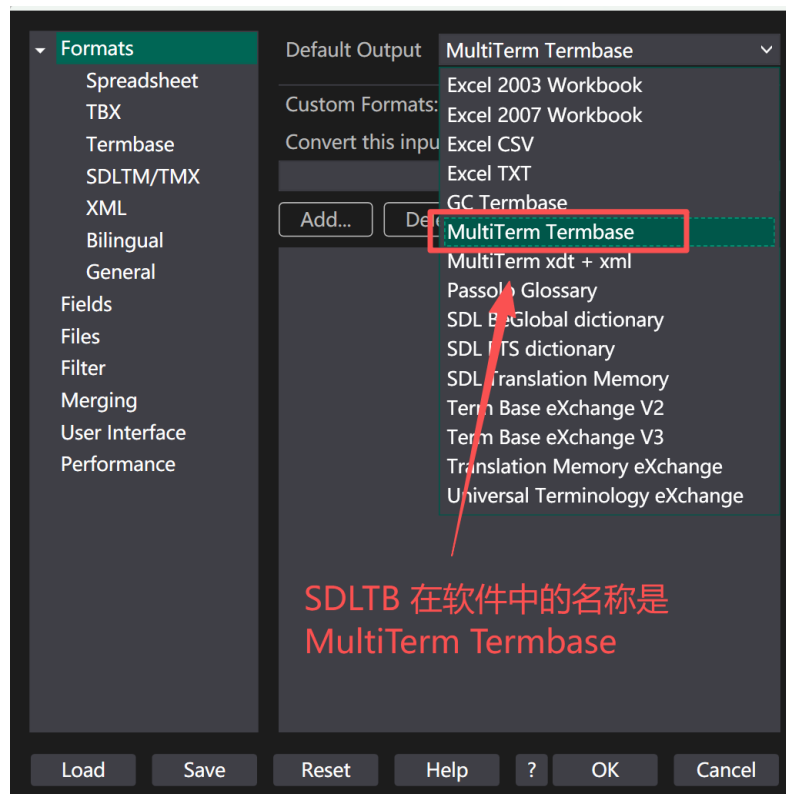


翻译记忆库：TMX 格式转换为 SDLTM



术语库：XLSX 格式转换为 SDLTB

1. 将 Default Output 设置为 SDL Translation Memory, 拖入 TMX 文件, 即可转换为 SDLTM
2. 将 Default Output 设置为 MultiTerm Termbase, 拖入 XLSX 文件, 即可转换为 SDLTB



# 重要技巧：记忆库、术语库的多种格式转换

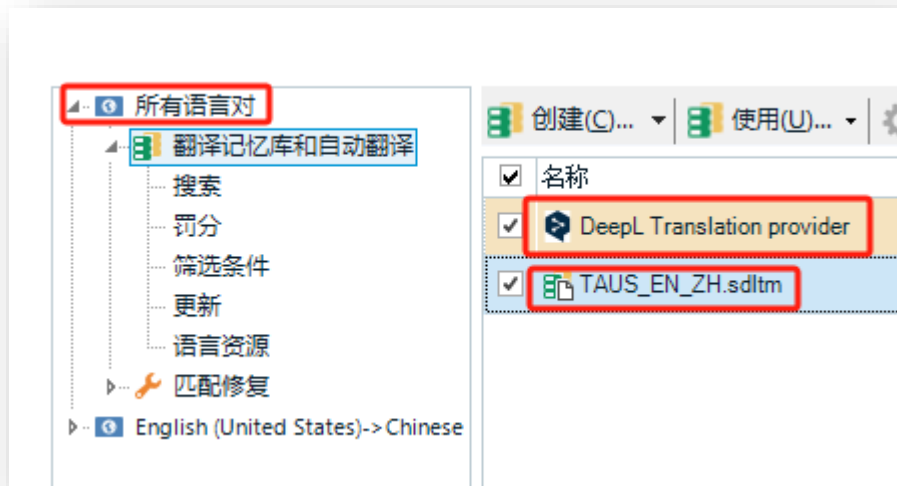
1-Trados译后编辑/2-TM/  
TAUS\_EN\_ZH.tmx 转换为 sdltm



1-Trados译后编辑/3-TB/  
En-Zh-Term.xlsx 转换为 sdltb








# 1. 创建翻译项目，使用TM+MT翻译



使用安装好的 DeepL 机器翻译插件，以及本地翻译记忆库文件sdltm

# 1. 创建翻译项目，使用TM+MT翻译

名称	字数	状态	进度	大小	用途
 tex_Eingangselemente...	420	正在翻译	<div><div></div></div> 18%	88 KB	可翻译
 TAUS-重塑翻译业务.do...	141	正在翻译	<div><div></div></div> 9%	30 KB	可翻译
 locale-en.json.sdlx...	120	正在翻译	<div><div></div></div> 16%	22 KB	可翻译
 hiSoft_Overview.doc...	100	正在翻译	<div><div></div></div> 43%	40 KB	可翻译
 Backup_MyPC.xml.sdlx...	47	已翻译	<div><div></div></div> 100%	9 KB	可翻译



## 2. 预翻译后的双语文件

翻译结果 - DeepL Translator provider using DeepL Translator, Week8\_TAUS\_TAUS\_EN\_ZH

项目设置(S) | 项目 TM | 4/23/2025 5:03:40 PM VIVIAN\_WORK\wshjh

翻译结果 - DeepL Translator provider using DeepL Tran... | 片段匹配 - DeepL Translator provider using DeepL Tran... | 相关搜索 | 备注 | TQA (0) | 消息 (0) | 术语识别 | 术语库搜索

Term\_extraction.xlsx.sdlxliff [翻译]\* | hiSoft\_Overview.doc.sdlxliff [翻译]

原文	匹配度	翻译结果
1 Richard is a translator.	100%	理查德是一名笔译员。
2 Richard is a translator.	100%	理查德是一名笔译员。
3 Lily is also a translator.	100%	丽丽也是个笔译员。
4 Richard was born in 1979.	100%	理查德出生于1979年。
5 Jason is a translator.	100%	杰森是一名笔译员。
6 He was also born in 1979.	100%	他也出生于1979年。
7 Lily was born in 1983.	100%	丽丽出生于1983年。
8 hyperlink hiSoft hyperlink is a premier global IT outsourcing service provider.	98%	海辉是全球领先的IT外包服务提供商。
9 https://www.pactera.com/	100%	https://www.pactera.com/
10 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.	99%	海辉是一家全球领先的IT外包服务提供商，在中国日本、美国、新加坡和墨西哥。
11 Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	100%	现在理查德、杰森和丽丽都在海辉工作。
12 Wang is a translator, and he was born in 1965.	NMT	Wang 是一名翻译，生于 1965 年。
13 Wang joined hiSoft in 2006.	NMT	Wang 于 2006 年加入海辉软件。
14 John is also a translator.	78%	丽丽也是个笔译员。
15 He was born in 1980.	79%	理查德出生于1980年。
16 He joined hiSoft in 2005.	NMT	他于 2005 年加入海辉软件。

记忆库完全匹配

机器翻译结果

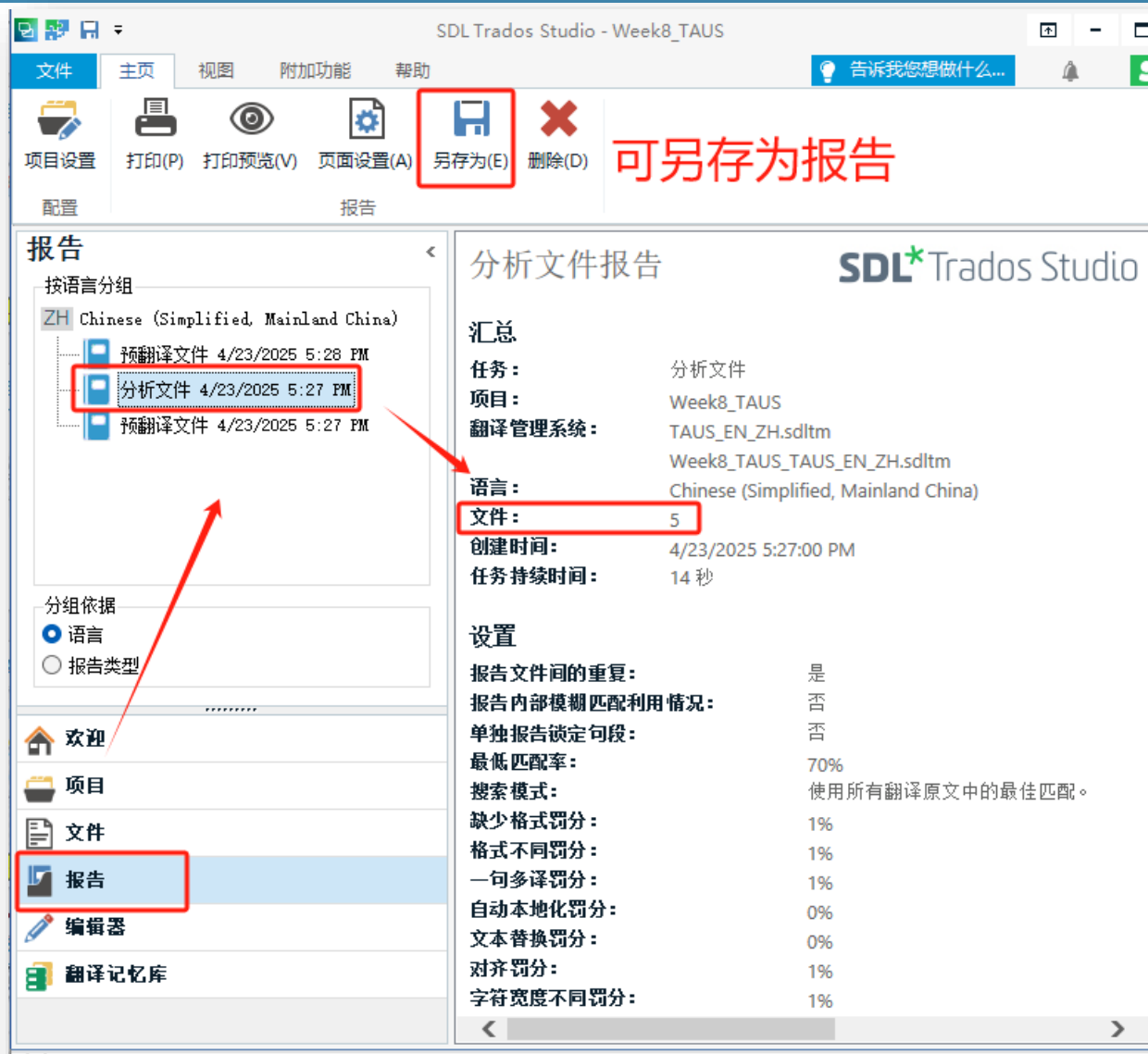
术语识别

Richard En-Zh-Term  
理查德

术语库识别

什么是预翻译？预翻译有什么作用？预翻译有哪些方式？

### 3. 在“报告”视图，获得字数统计信息



分析报告可另存为 xlsx 文件。



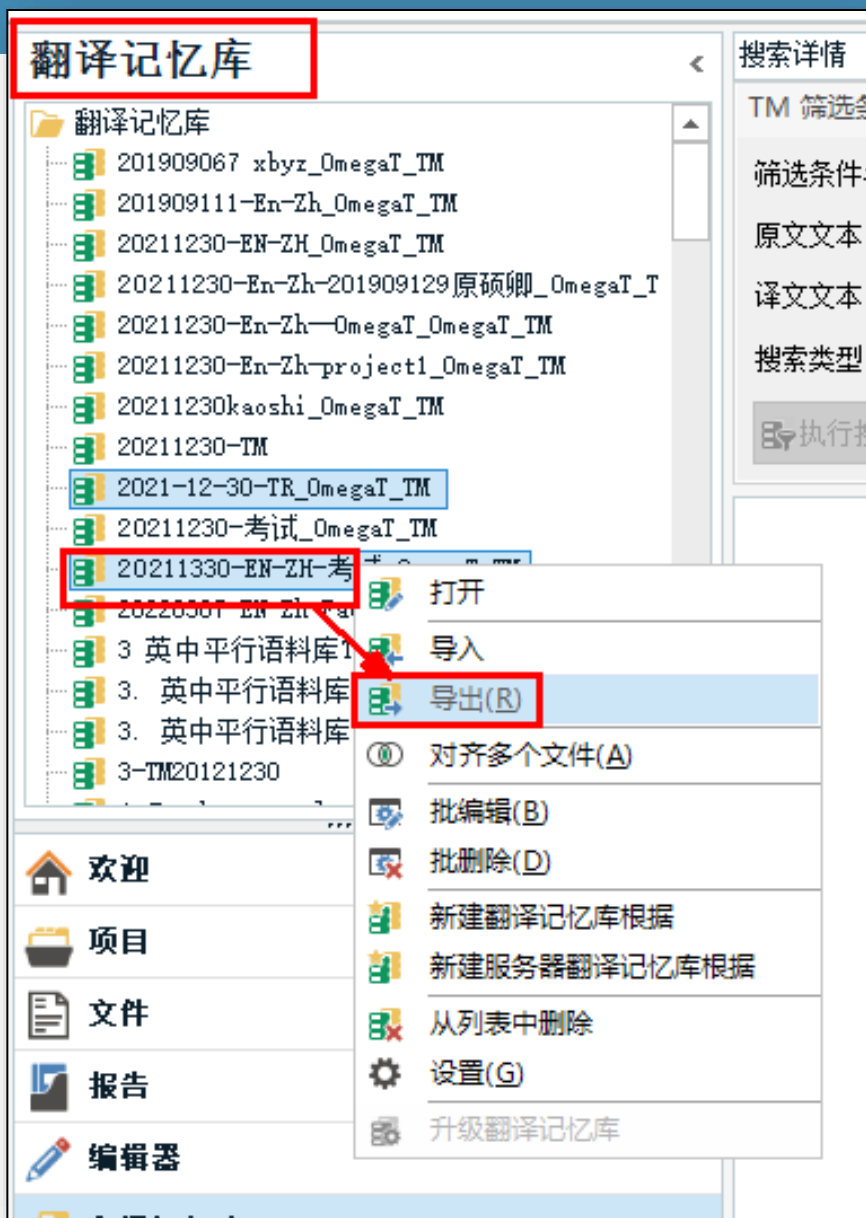
文件名(N):	
保存类型(T):	Excel 2007 文件 (*.xlsx)

## 4. 获得译文、翻译记忆库和术语库

[illegible]

1. Trados Studio中的项目翻译记忆库与主翻译记忆库有什么区别和联系?
2. 如何更新和查看项目翻译记忆库和主翻译记忆库的内容?

# \* 翻译记忆库格式转换



- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为一个TMX
- 两个SDLTM合并为一个SDLTM



### 3. 基于YiCAT云平台的 译后编辑项目

# 翻译项目管理思路：

---

1. 上传多个英文源文件
2. 创建并上传翻译记忆库(TMX)、术语(XLSX)
3. 调用机器翻译或大语言模型引擎（小牛翻译免费）
4. 进行翻译、更新术语库
5. 提交译文文件、TMX、TBX文件

# 1. YiCAT中创建项目 ( [www.yicat.vip](http://www.yicat.vip) )

The screenshot shows the '新建项目' (Create New Project) page in the YiCAT system. The interface includes a left sidebar with navigation options, a top navigation bar, and a main content area with form fields. Red boxes and an arrow highlight the following elements:

- 项目管理** (Project Management) in the left sidebar.
- 新建项目** (Create New Project) in the top navigation bar.
- 基本信息** (Basic Information) tab in the sub-navigation bar.
- \* 项目名称:** (Project Name) field with the value 'TAUS\_project'.
- \* 源语言:** (Source Language) dropdown menu with '英语 (美国)' (English (US)) selected.
- \* 目标语言:** (Target Language) dropdown menu with '中文 (中国)' (Chinese (China)) selected.
- \* 截止时间:** (Deadline) field with the value '2025-05-08 17:35:09'.
- \* 领域分组:** (Domain Group) dropdown menu with 'IT通讯' (IT Communication) selected.
- \* 工作流:** (Workflow) dropdown menu with '译后编辑' (Post-Editing) selected.
- 备注:** (Remarks) text area with the placeholder '请输入备注' (Please enter remarks).

The workflow dropdown menu is expanded, showing the following options:

- 翻译 (Translation)
- 翻译 -> 审校 (Translation -> Review)
- 翻译 -> 审校 -> 校对 (Translation -> Review -> Proofreading)
- 译后编辑** (Post-Editing)

## 2. 创建并上传翻译记忆库

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

创建记忆库

序号	启用	写入	记忆库名称	状态	源语言	目标语言
暂无数据						

创建记忆库

创建成功后，可在表格【操作】栏下方点击【导入】按钮，导入记忆库文件。

\* 记忆库名称 EN\_ZH\_terms

\* 源语言 英语 (美国)

\* 目标语言 中文 (中国)

分类标签 IT通信

取消 确定



# 2. 创建并导入翻译记忆库

序号	启用	写入	记忆库名称	状态	源语言	目标语言	标签	条目数	优先级	操作
1	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	EN_ZH_terms	正常	英语 (美国)	中文 (中国)	IT通信	0	1	导入



记忆库导入成功  
英语 (美国) : 47  
中文 (中国) : 47

导入记忆库

请上传tmx、sdltm、xls、xlsx、csv格式文件，文件大小不超过400MB。

选择文件上传

取消

导入设置

文件名: En-Zh-Term.xlsx

☒ 不导入第一行

语言选择

☐ 英语 (美国)

☐ 中文 (中国)

属性选择

原文

译文

1	English	Chinese
2	Translation Pipeline	翻译流程
3	translation management systems	翻译管理系统
4	workflows	workflow
5	freelancers	自由译者

系统已解析上传文件的第一张工作表，已显示此工作表的前5行。

取消 导入

### 3. 创建并导入术语库



The screenshot displays the 'Terminology Management' (术语库管理) interface. On the left sidebar, the 'Language Assets' (语言资产) section is expanded, and 'Terminology Management' is selected. The main area shows a table of existing terminology databases. A red box highlights the 'Create' (创建) button in the top toolbar. A red arrow points from this button to a modal window titled 'Create Terminology Database' (创建术语库). The modal contains the following fields:

- \* 术语库名称 (Terminology Database Name): TAUS\_terms
- \* 源语言 (Source Language): 英语 (美国) (English (US))
- \* 目标语言 (Target Language): 中文 (中国) (Chinese (China))
- 分类标签 (Classification Tag): 请添加分类标签 (Please add classification tag)

At the bottom of the modal, there are '取消' (Cancel) and '确定' (Confirm) buttons. A red box highlights the '确定' button. A large blue arrow on the right side of the image points to the right.

序号	名称	状态	源语言	目标语言	标签	创建时间
1	ZH_Terms	正常	英语 (美国)	中文 (中国)	-	2025-04-23 16:54:56
2						

# 3. 创建并导入术语库

← 返回

术语库名称: TAUS\_terms

导入

导出

源语言

英语 (美国)

目标语言

中文 (中国)

创建时间

2025-04-23 17:07:45

创建人

黄婕

最近导入时间

访问权限

团队内可见

关联项目

条目数

0

分类标签

术语库详情

添加

删除

输入术语库内容搜索

☐ 匹配大小写

序号	英语
----	----

导入术语库

请上传tbx、xls、xlsx或csv格式文件，大小不超过400MB。

En-Zh-Term.xlsx

选择文件上传

导入设置:

☒ 新增术语

\*上传成功后，文件中的术语，将新增至当前术语库中。

☐ 清空并导入

\*上传成功后，当前术语库中的术语将被清空，文件中的术语将新增至术语库中。

取消

确定

导入设置

文件名: En-Zh-Term.xlsx

☒ 不导入第一行

重置设置

语言选择	<input type="radio"/> 英语 (美国)	<input type="radio"/> 中文 (中国)
属性选择	原文	译文
1	English	Chinese
2	Translation Pipeline	翻译流程
3	translation management systems	翻译管理系统
4	workflows	工作流
5	freelancers	自由译者

系统已解析上传文件的第一张工作表，已显示此工作表的前5行。

取消

导入

# 4. 调用机器翻译引擎

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

☐ 不启用

请选择将要启用的机器翻译（单选）：[《使用协议》](#)

神经网络机器翻译（通用领域）

大语言模型机器翻译

神经网络机器翻译（垂直领域）

☐ 开启机器翻译质量评估 <sup>2</sup> beta

序号	启用	机器翻译供应商	支持语种	价格：T币/千字符
1	<input checked="" type="radio"/>	小牛翻译（免费版） <div>Free</div> <a href="#">了解免费机翻字符</a>	<a href="#">查看</a>	0.00
2	<input type="radio"/>	YiCAT优选	<a href="#">查看</a>	2.00
3	<input type="radio"/>	谷歌翻译	<a href="#">查看</a>	1.00
4	<input type="radio"/>	DeepL	<a href="#">查看</a>	2.00
5	<input type="radio"/>	小牛翻译	<a href="#">查看</a>	0.50
6	<input type="radio"/>	百度翻译	<a href="#">查看</a>	0.50
7	<input type="radio"/>	有道翻译	<a href="#">查看</a>	0.50
8	<input type="radio"/>	讯飞翻译	<a href="#">查看</a>	0.50
9	<input type="radio"/>	微软翻译	<a href="#">查看</a>	0.75

付费规则：

# 4. 调用机器翻译引擎（可选LLM）

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

☐ 不启用

请选择将要启用的机器翻译（单选）：[《使用协议》](#)

神经网络机器翻译（通用领域）

大语言模型机器翻译

神经网络机器翻译（垂直领域）

序号	启用	机器翻译供应商
1	<input checked="" type="radio"/>	小牛翻译（免费版） <div>Free</div> <a href="#">了解免费机翻字符</a>
2	<input type="radio"/>	YiCAT优选
3	<input type="radio"/>	谷歌翻译
4	<input type="radio"/>	DeepL
5	<input type="radio"/>	小牛翻译
6	<input type="radio"/>	百度翻译

# 5. 设置预翻译方式



# 6. 可付费使用AI助手（可选）

基本信息

AI助手

翻译记忆库

术语库

机器翻译引擎

预翻译

自动应用与锁定

质量保证

自定义词典

文档设置

AI助手（付费使用）

不启用

请选择AI助手启用的语言模型

序号	启用	语言模型	价格: T币/1K Tokens
1	<div></div>	DeepSeek-V3	0.10
2	<div></div>	DeepSeek-R1（支持深度思考）	0.10
3	<div></div>	GPT-3.5 Turbo	0.10
4	<div></div>	GPT-4o	0.75
5	<div></div>	GPT-4.0 Turbo	1.50
6	<div></div>	文心一言（ERNIE 3.5）	0.10
7	<div></div>	文心一言（ERNIE 4.0）	0.75
8	<div></div>	智谱清言（GLM-4-Air）	0.10
9	<div></div>	智谱清言（GLM-4）	1.00
10	<div></div>	通义千问（qwen-turbo）	0.10
11	<div></div>	通义千问（qwen-max）	0.75

# \* 注意: YiCAT支持的免费文件类型有限

免费仅支持:

✓ 支持的文件格式: doc, ppt, xls, docx, pptx, xlsx, txt

支持的文件类型: doc/docx, xls/xlsx, ppt/pptx, sdxliff, dwg, dxf, pdf [更多](#)

☒ 翻译页眉页脚

办公文件: doc/docx, xls/xlsx, ppt/pptx, rtf, vsdx, ods, ots, otg, odg, odp, otp, odt, ott, sxw, stw, sxi, sti, sxc, stc, sxd, std

CAD工程文件: dwg, dxf

本地化文件: yaml, json, xml, php, yaml, properties, po, strings

网页文件: html, htm

技术写作文件: dita, ditamap

双语文件: xliff, sdxliff, txml, xlf

排版文件: pdf, idml, md, mif, srt, svg

文本文件: txt, csv

压缩包文件: zip, rar4

☒ 翻译文档



# 7. 上传源文件

文件列表

上传文件

预翻译

提取术语 ▾

导出

修改任务时间

删除

序号	<input type="checkbox"/>	文件详情 ▴▾	进度	任务管理
1	<input type="checkbox"/>	 hiSoft_Overview_zh-CN.doc	<div></div>	<a href="#">分配任务</a>
2	<input type="checkbox"/>	 TAUS-重塑翻译业务_zh-CN.docx	<div></div>	<a href="#">分配任务</a>

# 8. 预翻译之后进行：翻译+译后编辑

YCAT

开始

视图

提交

导出

设置

消息

帮助

✓ 确认句段

↶ 撤回

📄 复制原文

**B**

*I*

U

Aa

↶ 恢复

🗑️ 清除译文

**S**

X²

X₃

¶

🔍 清除样式

✎ 编辑原文

🔗 合并句段

📄 拆分段句

📋 跟踪修订

🚫 拒绝修订

🗑️ 添加术语

🔄 预翻译

🔄 自动填充标记

🔍 查找替换

🔍 特殊字符

🔄 前进流程

🔄 退回流程

原文

译文

Aa

↶

↷

句段筛查

1	Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。	100%	译后编辑
2	Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。	100%	译后编辑
3	Lily is also a translator.	丽丽也是个笔译员。	100%	译后编辑
4	Richard was born in 1979.	理查德出生于1979年。	100%	译后编辑
5	Jason is a translator.	杰森是一名笔译员。	100%	译后编辑
6	He was also born in 1979.	他也出生于1979年。	100%	译后编辑
7	Lily was born in 1983.	丽丽出生于1983年。	100%	译后编辑
8	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	海辉是全球领先的IT外包服务提供商。	100%	译后编辑
9	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider, with operations in China, Japan, US, Singapore and Mexico.	海辉是一家全球领先的IT外包服务提供商, 在中国日本、美国、新加坡和墨西哥。	100%	译后编辑
10	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德、杰森和丽丽都在海辉工作。	100%	译后编辑
11	Wang is a translator, and he was born in 1965.	王是一名翻译, 他出生于1965年出生。	APE	译后编辑
12	Wang joined hiSoft in 2006.	王先生于2006年加入海辉软件。	APE	译后编辑
13	John is also a translator.	约翰也是一名翻译。	APE	译后编辑

记忆库

术语库

机器翻译

1	Richard is a translator.	100%	理查德是一名笔译员。
2	JasonRichard is a translator.	70%	杰森是一名笔译员。
3	Richard	TB	理查德

QA结果

历史记录

原文预览

译文预览

进度:

TAUS\_project > hiSoft\_Overview\_zh-CN.doc

1/1页

跳至

记忆库名称: TAUS\_EN\_ZH

最近更新人: 黄健 chezvivan@outlook.com

最近更新时间: 2025-04-23 17:04:58

展开

# 9. 特色功能：AI 助手

开始

视图

提交

导出

设置

消息

帮助

确认句段

撤回

复制原文

清除译文

恢复

B

I

U

Aa

X<sup>2</sup>

X<sub>2</sub>

¶

清除样式

编辑原文

拆分句段

合并句段

接受修订

拒绝修订

添加术语

自动填充标记

跟踪修订

预翻译

查找替换

特殊字符

QA设置

前进流程

退回流程

原文

译文

Aa

句段筛选

1	Chapter 3: The Modern Translation Pipeline	第三章：现代翻译管道流程	APE	译后编辑
2	Introduction	概述	100%	译后编辑
3	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	通常，翻译管理是劳动密集型的工作。	100%	译后编辑
4	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of human touch points remain.	大多数翻译买服务方的购买方和提供商都已投资于工作流程或翻译管理系统，但即便如此，仍有存在数十个人员接触点操作环节。	APE	译后编辑
5	Translation projects generally bring many parties together, freelancers and companies, in complex cascaded supply chains, often using different tools with incompatible formats.	翻译项目通常将自由职业者和公司等多方聚集在一起涉及多方合作，包括自由译者和公司等，在复杂的级联供应链中，通常各方往往使用格式互不兼容的不同工具。	APE	译后编辑
6	The lack of interoperability in the highly fragmented translation sector has been the biggest barrier to efficiency gains and automation.	高度分散碎片化的翻译行业缺乏互操作性交互性，一直是提高效率 and 实现自动化的最大障碍。	APE	译后编辑
7	However, in recent years conditions have improved.	然而，近年来情况已有所改善。	APE	译后编辑
8	Customer campaigns for greater compatibility, combined with the rise of cloud-based technology along with a Service Oriented Architecture and microservices, have led to a much more open, collaborative technology environment, also referred to as the API economy.	提高客户推动提升兼容性的客户活动，加上基于云的技术以及面向服务的架构和微服务的兴起，导致共同促成了一个更加开放、协作的技术环境，也称为API就是所谓的应用程序接口经济。	APE	译后编辑
9	Machine translation engines, like most other features, can be plugged in quite easily into most translation workflows.	机器翻译引擎，像与大多数其他功能一样，可以很容易地插入轻松集成到大多数翻译工作流程中。	APE	译后编辑

QA结果

历史记录

原文预览

译文预览

进度: TAUS\_project > TAUS-重塑翻译业务\_zh-CN.docx 1/1页 跳至

\*基于DeepSeek-R1语言模型，相关内容仅供参考使用。

当前会话对应句段编号：1

2025-04-23 17:45:05

The modern translation pipeline 一般会翻译成什么？

2025-04-23 17:45:42 深度思考过程

好的，我现在需要思考用户的问题：“The modern translation pipeline 一般会翻译成什么？”用户之前得到过一个回答，现在希望我模拟一个思考过程，然后给出一个改进后的回答。首先，我要理解用户的需求。他们可能是在寻找“modern translation pipeline”这个术语的标准中文翻译，或者在学术或技术文档中常见的译法。

首先，我应该拆解这个短语。“Modern”对应的是“现代”或者“现代化的”，但“现代”更简洁常用。“Translation”就是“翻译”，而“Pipeline”在这里可能是指数据处理流程中的管道，也就是“流程”或“流水线”。在计算机领域，比如自然语言处理（NLP）中，“pipeline”常被翻译为“流程”或“处理流程”，比如机器学习中的数据预处理流程。所以“translation pipeline”可能翻译成“翻译流程”或“翻译流水线”。

接下来，我需要考虑用户可能的上下文。如果是在技术文档或学术论文中，“modern translation pipeline”可能指的是使用最新技术（如神经网络、深度学习）的翻译流程。这时候翻译需要准确传达技术含义。常见的中文术语可能包括“现代翻译流程”或“现代翻译流水线”。但“流水线”在中文里有时会让人联想到工厂的生产线，可能不够贴切，而“流程”更偏向于过程的步骤，可能更合适。

然后，我需要验证现有的翻译。比如，查阅一些技术文章或论文，看看类似术语的使用情况。在机器翻译领域，可能更倾向于使用“现代翻译流程”或“现代化翻译流程”。另外，有时候“pipeline”也被翻译为“管线”，但“管线”在中文中更常用于工程领域，如石油管线，不太适合这里的技术流程。

另外，用户提到“一般会翻译成什么”，所以可能需要给出最常见的译法，同时指出可能的变体。比如，常见翻译是“现代翻译流程”，但根据上下文，也可以是“现代翻译流水线”或“现代化翻译流程”。如果有不同领域的用法差异，也需要说明。

# 10. 导出目标翻译、记忆库、术语库

翻译项目中：导出目标文件、tmx文档



语言资产 - 术语库中：导出tbx文档

术语库名称: TAUS\_terms

导入 导出

英语 (美国)	目标语言	中文 (中国)	创建时间	2025-04-23 17:07:45
黄婕	最近导入时间	2025-04-23 17:09:10	访问权限	团队内可见
TAUS_project;	条目数	47	分类标签	

Excel文档 (简版)

Excel文档

TBX文档

## 4. Trados 高级功能： 外部审校、跟踪修订



# 高级功能

1. 导出文件进行**外部审校**→ 从外部审校导入项目文件



2. **跟踪修订**模式



3. 以**段落对照**方式翻译文件



# 1. 项目导出以进行外部审校

Trados GroupShare 主界面截图，展示了文件列表和左侧功能菜单。

**文件列表：**

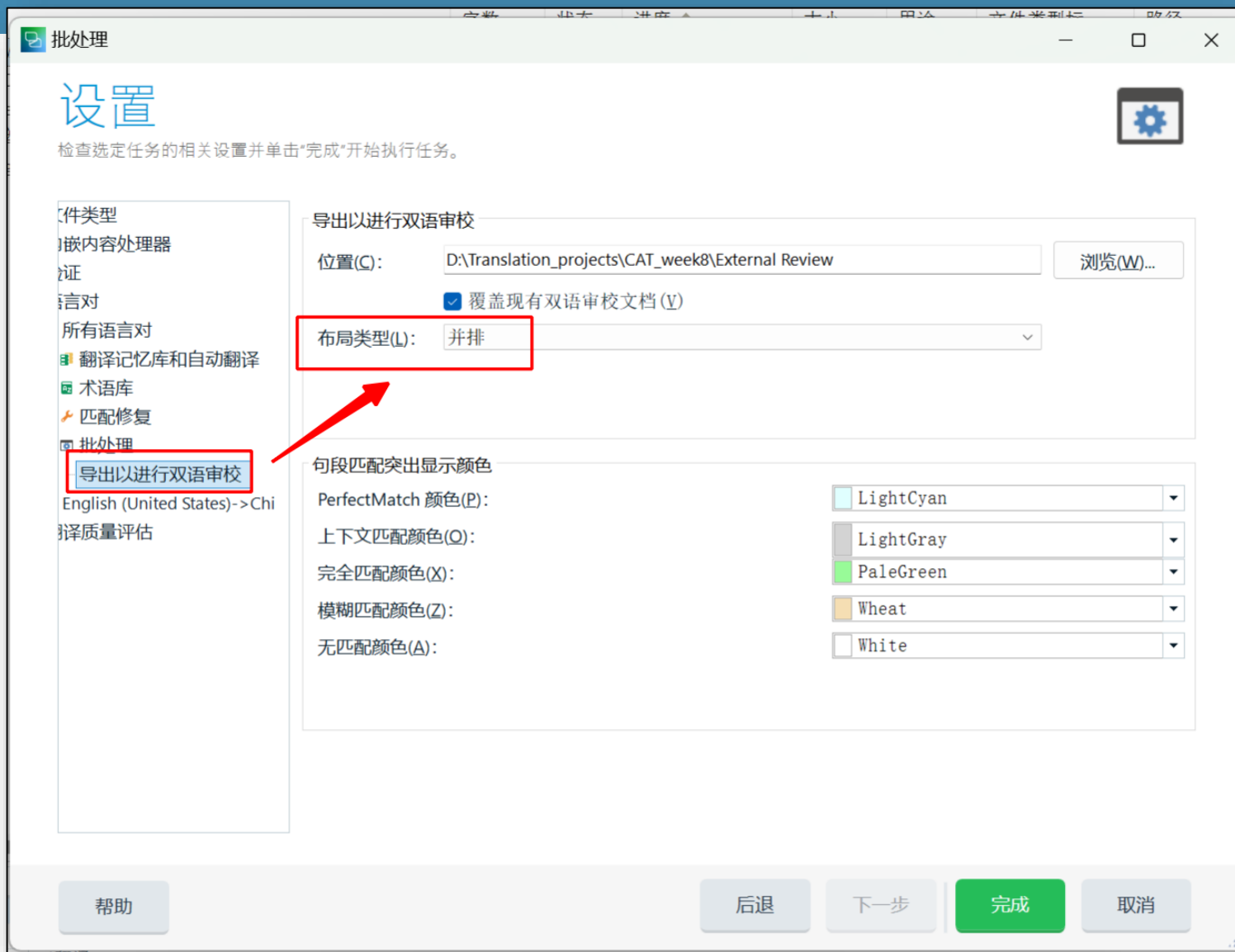
文件名	字数	状态	进度
Backup_MyPC.xml.sdlxliff	48	已翻译	100%
Software_Soft_Overview.doc.sdlxliff	100	正在...	0%
Software_Scale-en.json.sdlxliff	120	正在...	0%
Software_US-重塑翻译业务.docx.sdlxliff	141	正在...	0%
Software_ux_Eingangselemente.htm.sdlxliff	420	正在...	0%

**左侧功能菜单（部分高亮）：**

- 批任务(B)
- 从已审校的目标文件更新 (Retrofit)
- 导出以进行双语审校

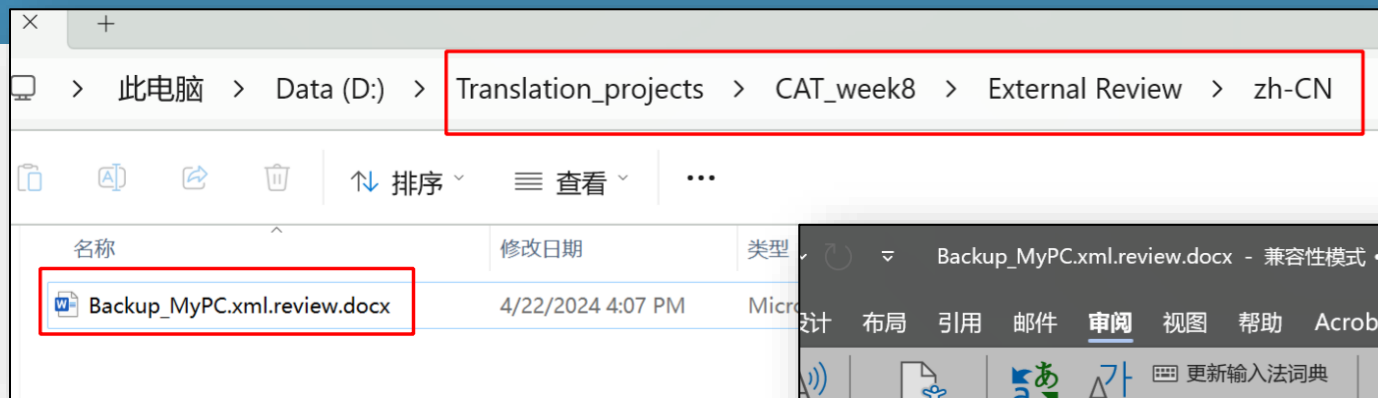
1. 点击文件或者项目
2. 批任务
3. 导出以进行双语审校

# 1. 项目导出以进行外部审校

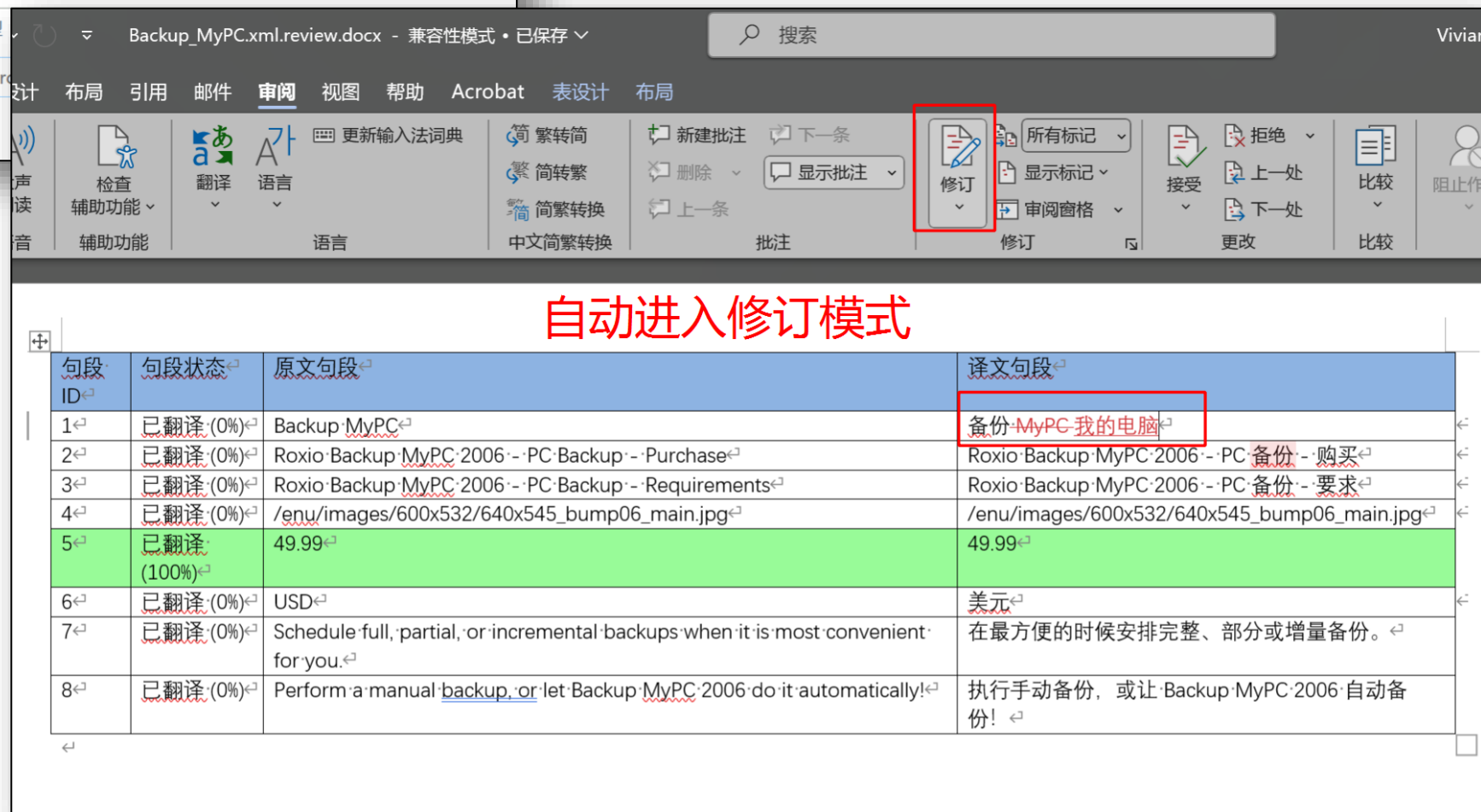




## 2. 翻译、校对外部审校的文件

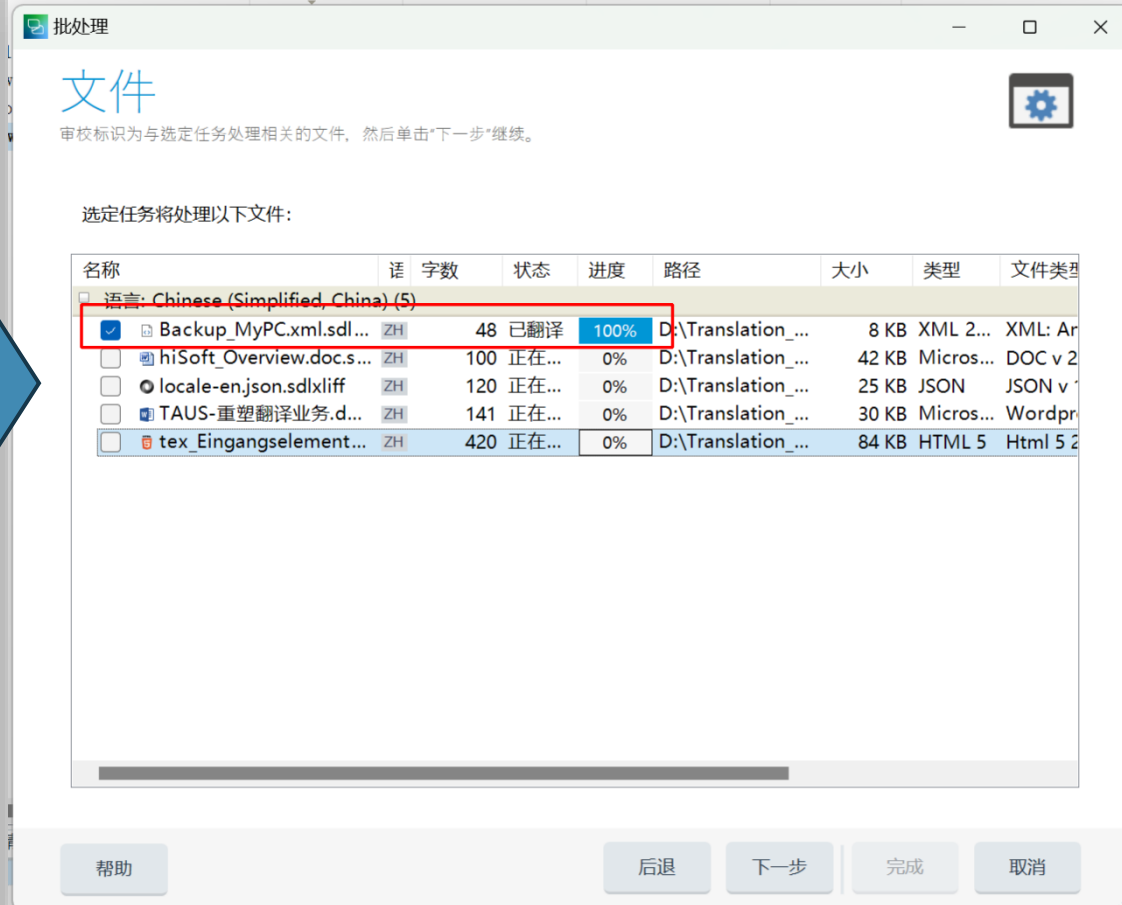
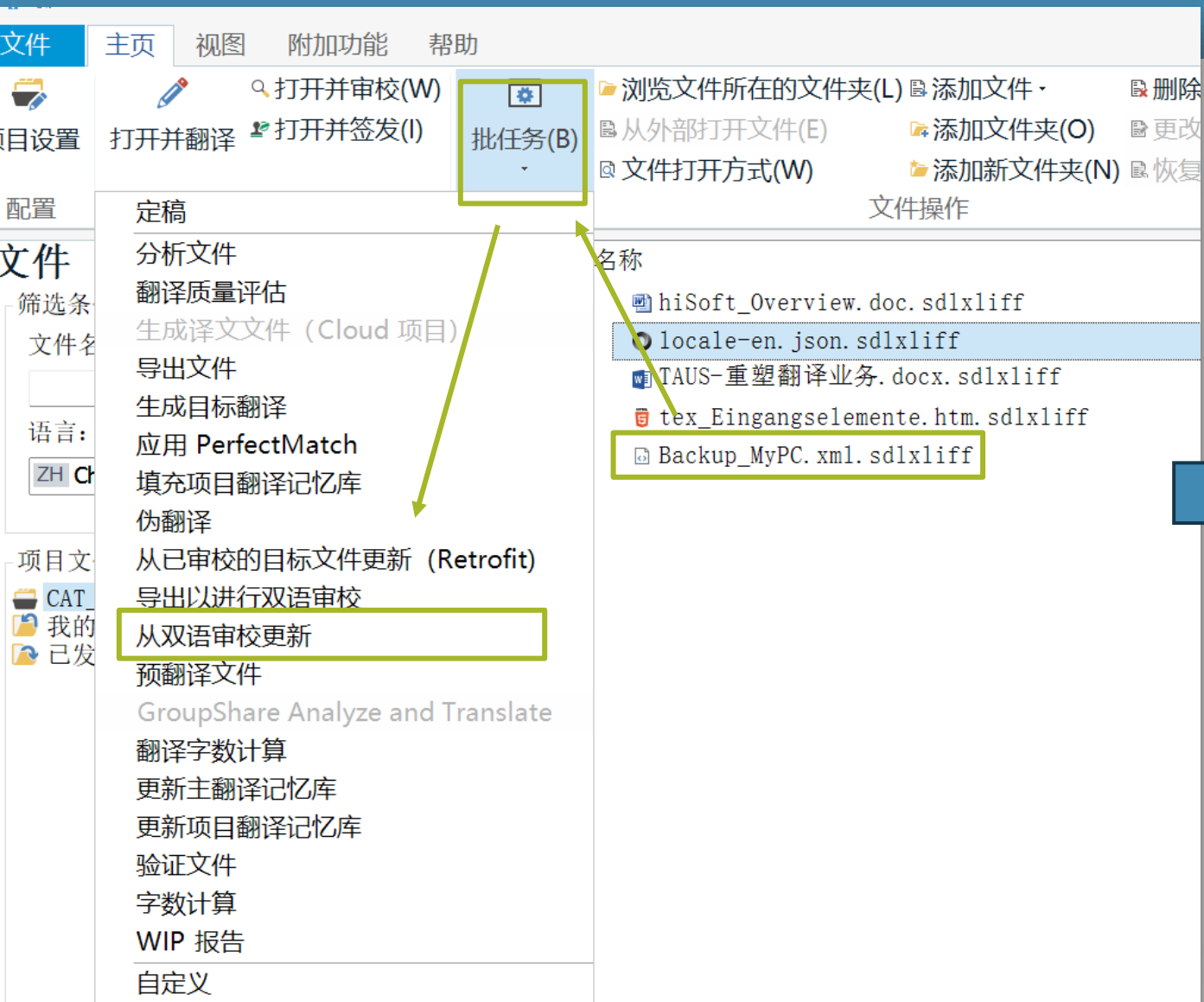


1. 导出文件格式为.review.docx
2. 打开自动进入修订模式
3. 开始校对

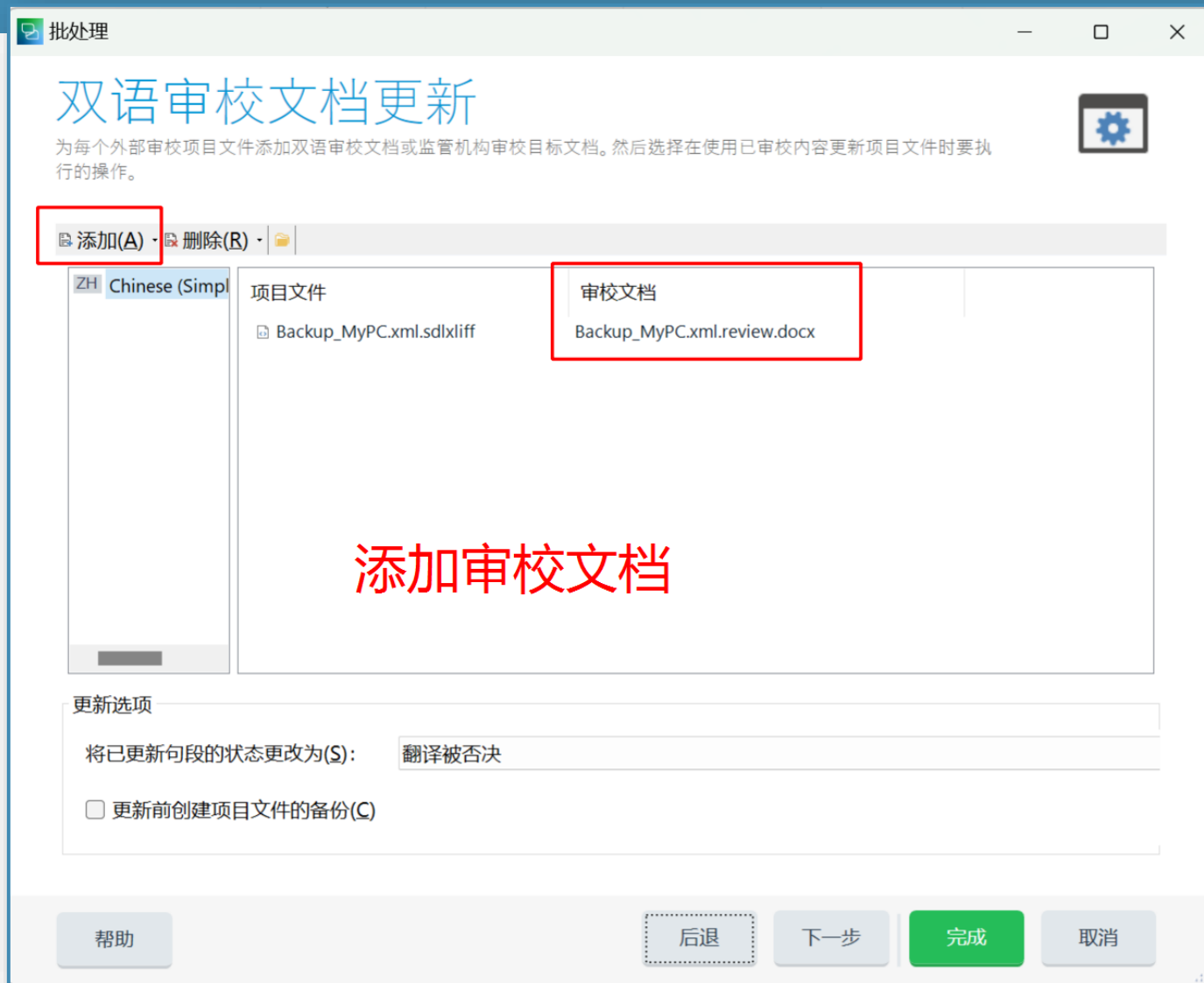


# 3. 从外部审校更新

1. 批任务
2. 从双语审校更新
3. 选定任务文件



# 3. 从外部审校更新



- 添加审校文档

# 3. 从外部审校更新

翻译结果 - CAT\_week8, DeepL Translator provider using DeepL Translator

项目设置(S) <=> <=> <=>

Backup MyPC

1 Backup MyPC CM 备份 MyPC

CAT\_week8 4/22/2024 4:01:06 PM DESKTOP-LMB057G\Vivian

翻译结果 - CAT\_week8, DeepL Transla... 片段匹配 - CAT\_week8, DeepL Transla... 相关搜索 - (无) 备注 TQA (0) 消息 (1) 术语识别 术语库搜索

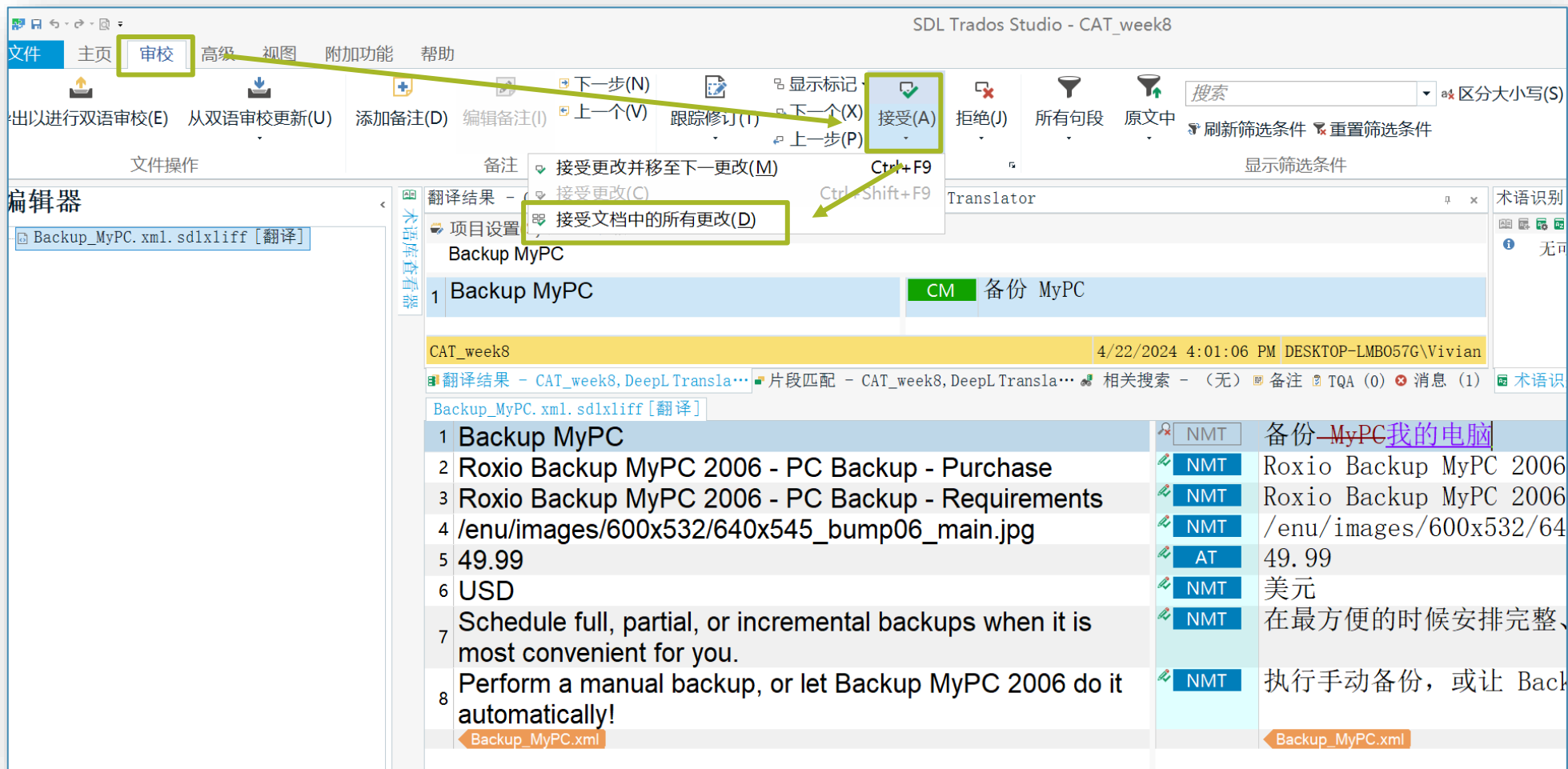
Backup\_MyPC.xml.sdlxliff [翻译]

1 Backup MyPC	NMT	备份-MyPC我的电脑
2 Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Purchase	NMT	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 购买
3 Roxio Backup MyPC 2006 - PC Backup - Requirements	NMT	Roxio Backup MyPC 2006 - PC 备份 - 要求
4 /enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg	NMT	/enu/images/600x532/640x545_bump06_main.jpg
5 49.99	AT	49.99
6 USD	NMT	美元
7 Schedule full, partial, or incremental backups when it is most convenient for you.	NMT	在最方便的时候安排完整、部分或增量备份。
8 Perform a manual backup, or let Backup MyPC 2006 do it automatically!	NMT	执行手动备份, 或让 Backup MyPC 2006 自动备份!

Backup\_MyPC.xml Backup\_MyPC.xml

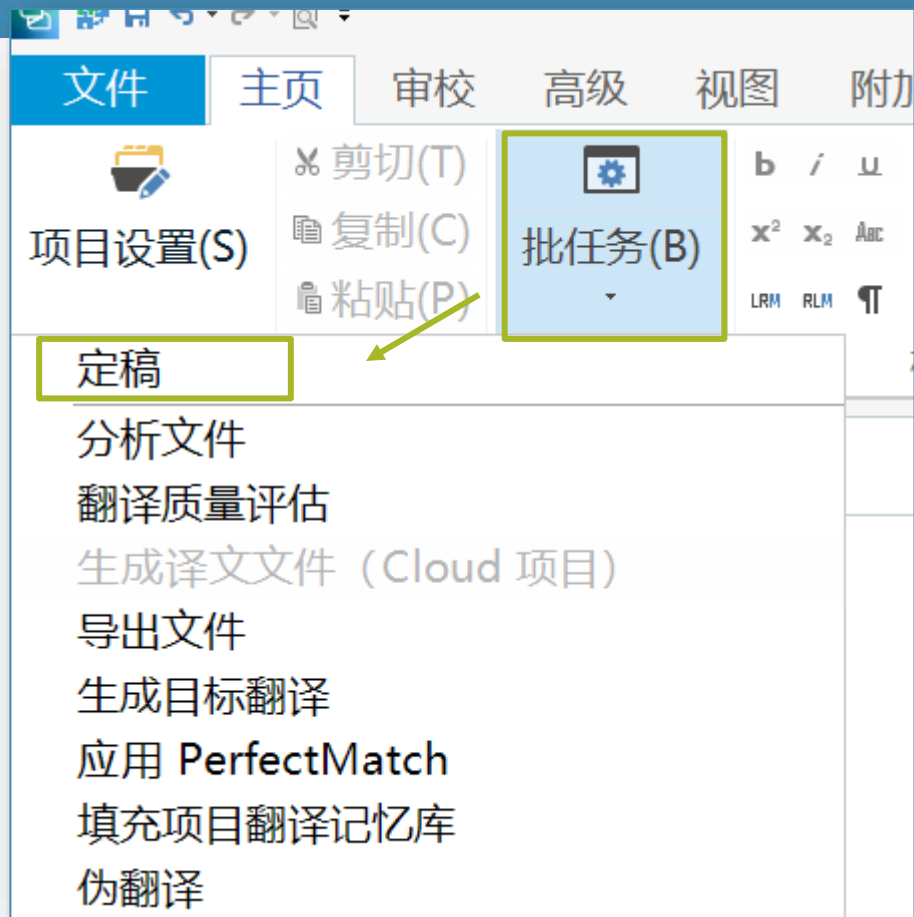
- 双语审校文档已返回Trados 编辑器

# 4. 接受修订

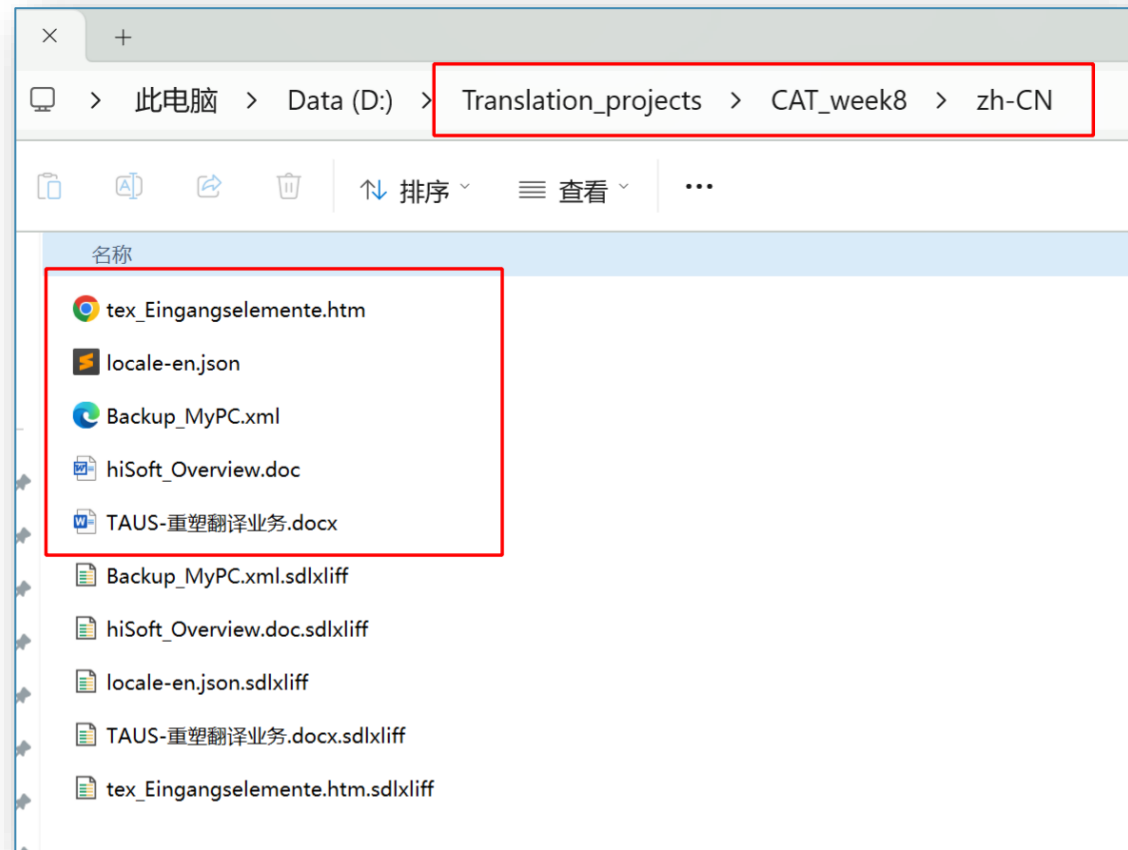
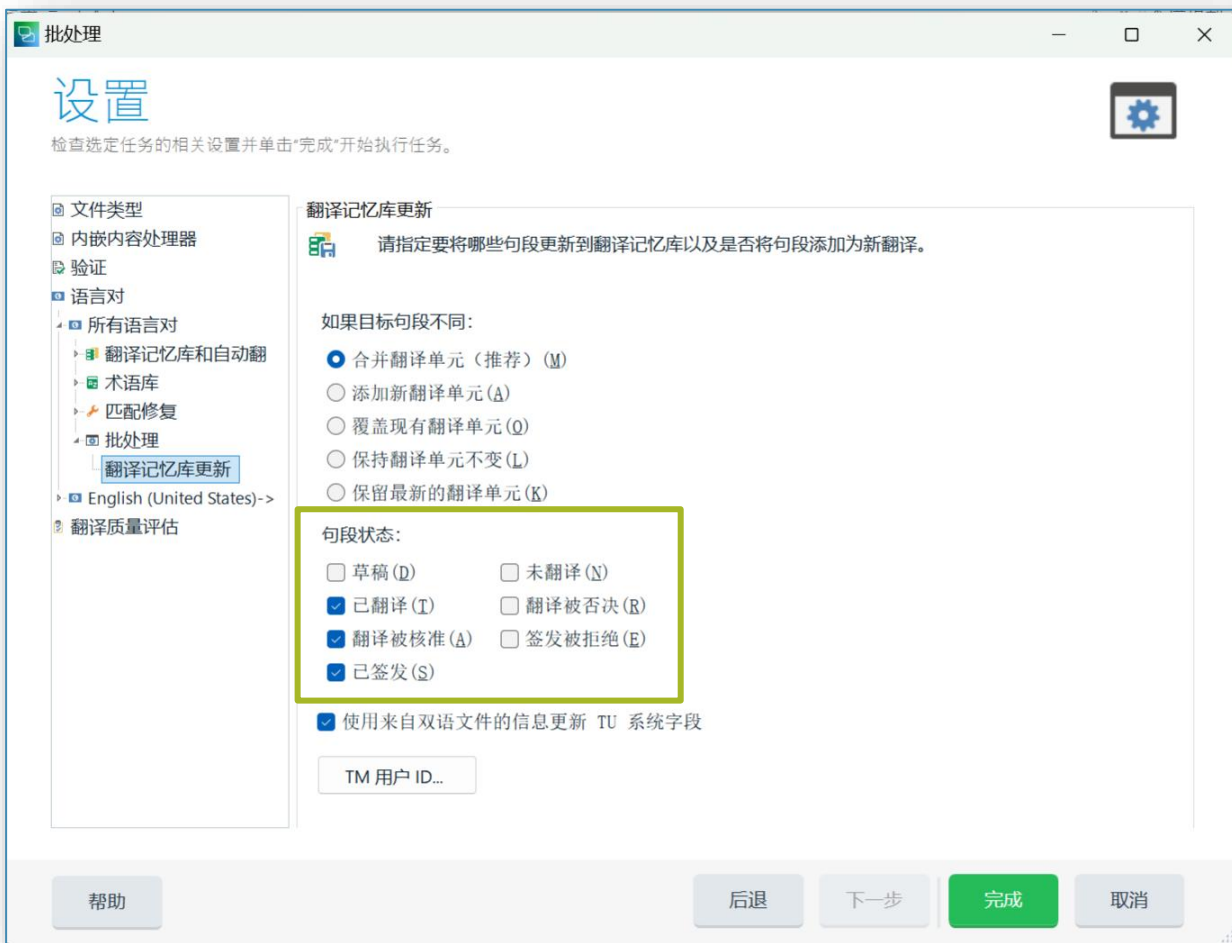


1. 审校选项卡
2. 接受
3. 接受文档中的所有更改（或逐条接受、修改）

# 5. 定稿



# 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库





# 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

## 目标翻译文件

This XML file does not appear to have any content. You may want to look below.

▼<root>  
  ▼<product\_category>  
    ▼<product>  
      <product\_name>  
      <purchase\_price>  
      <requirements>  
      <product\_image>  
    ▼<price\_replacement>  
      <price>49.99  
      <region\_currency>  
    </price\_replacement>  
    <features\_description>  
  </product>  
</product\_category>  
</root>

locale-en.json

```
1 {  
2   "app.title": "统一接入网关管理用户界面",  
3   "btn.login": "登录",  
4   "btn.select": "选择",  
5   "btn.choose": "选择",  
6   "VMware": "虚拟机",  
7   "AccessPoint": "无线接入点",  
8   "login.Username": "功能元素",  
9   "login.Password": "功能元素象征着 PNOZmulti 的输入。",  
10  "login.oldPassword": "旧密码",  
11  "login.newPassword": "新密码",  
12  "login.confirmNewPassword": "确认新密码",  
13  "login.error": "登录失败",  
14  "login.passwordChange": "密码更改",  
15  "login.passwordExpired": "密码过期",  
16  "login.passwordExpiredMessage": "该配置既包括有关元件类型的信息，也包括有关PNOZmulti上输入电路连接的信息。",  
17  "login.userAccount": "用户帐户",  
18  "techPreview": "技术预览",  
19  "applicationMode": "应用模式",  
20  "save.config.error": "保存配置失败",  
21  "get.config.error": "获取配置失败",  
22  "error.pswPattern": "密码模式错误",  
23  "error.pathError": "路径错误",  
24  "error.pathErrorDetail": "路径错误详情",  
25  "noAuthMethodConfigured": "未配置认证方法",  
26  "plsEnableAuthmethod": "请启用认证方法",  
27  "onlyPemFilesAllowed": "仅允许 PEM 文件",  
28  "config.title": "配置",  
29  "directives.language": "指令语言",  
30 }
```

D:/Translation\_projects/CAT\_week8/zh-CN/tex\_Eingangselemente.htm

功能元素

功能元素象征着 PNOZmulti 的输入。

例如，功能元素可以是连接到 PNOZmulti 输入的开关或按钮。安全输出 作为输入状态的函数进行切换。在安全情况下，它们会更改输入端的信号。

E-STOP 按钮可以在内部实现，例如，通过常开触点或常闭触点和常开触点。

带一个触点的急停按钮便于对PNOZmulti进行单通道控制；带有两个触点的急停按钮便于双通道控制（使用两个输入）。

该配置既包括有关元件类型的信息，也包括有关PNOZmulti上输入电路连接的信息。

根据应用程序的不同，有多种功能元素 可供选择：

- E-STOP  
确保 危险运动可以快速轻松地停止。一旦按下 E-STOP 按钮，危险运动就会停止。
- 安全门  
保护人员 免受危险区域的侵害。安全门锁 配有开关。安全门一打开，危险运动就会停止，并防止危险运动自动重新开始。
- 光幕  
保护人员 免受危险区域的侵害。光幕将光束发送到传感器。一旦光束中断，危险运动就会停止。
- 双手按钮



# 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

## 主翻译库更新

翻译记忆库

CAT\_wee18

语言资源模板

搜索详情

TM 筛选条件: <没有筛选条件>

筛选条件名称(N) <没有筛选条件>

原文文本(O)

译文文本(I)

CAT\_wee18 [en-US->zh-CN]

1	Function elements	功能块
2	The function elements symbolise the inputs of the PNOZmulti.	功能块表示PNOZMulti的输入。
3	Function elements can, for example, be switches or buttons that are connected to the inputs on the PNOZmulti.	例如, 功能块可以是连接到PNOZmulti上的输入的开关或按钮。
4	The safety outputs are switched as a function of the state of the inputs.	安全输出作为输入状态的功能进行切换。
5	Chapter 3:	第三章:
6	The Modern Translation Pipeline	现代翻译流程
7	Introduction	概述
8	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	通常, 翻译管理是劳动密集型的工作。
9	Unified Access Gateway Admin UI	统一接入网关管理用户界面 (UI)
10	Login	登录
11	Select	选择
12	Choose	选择
13	VMware	VMware
14	Unified Access Gateway	统一接入网关
15	Admin Username	管理员用户名
16	Admin Password	管理员密码
17	Old Password	旧密码
18	New Password	新密码
19	Richard is a translator.	理查德是一名笔译员。
20	Lily is also a translator.	丽丽也是个笔译员。
21	Richard was born in 1979.	理查德出生于1979年。
22	Jason is a translator.	杰森是一名笔译员。
23	He was also born in 1979.	他也出生于1979年。
24	Lily was born in 1983.	丽丽出生于1983年。
25	hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	海辉是全球领先的IT外包服务提供商。
26	https://www.pactera.com/	https://www.pactera.com/

欢迎

项目

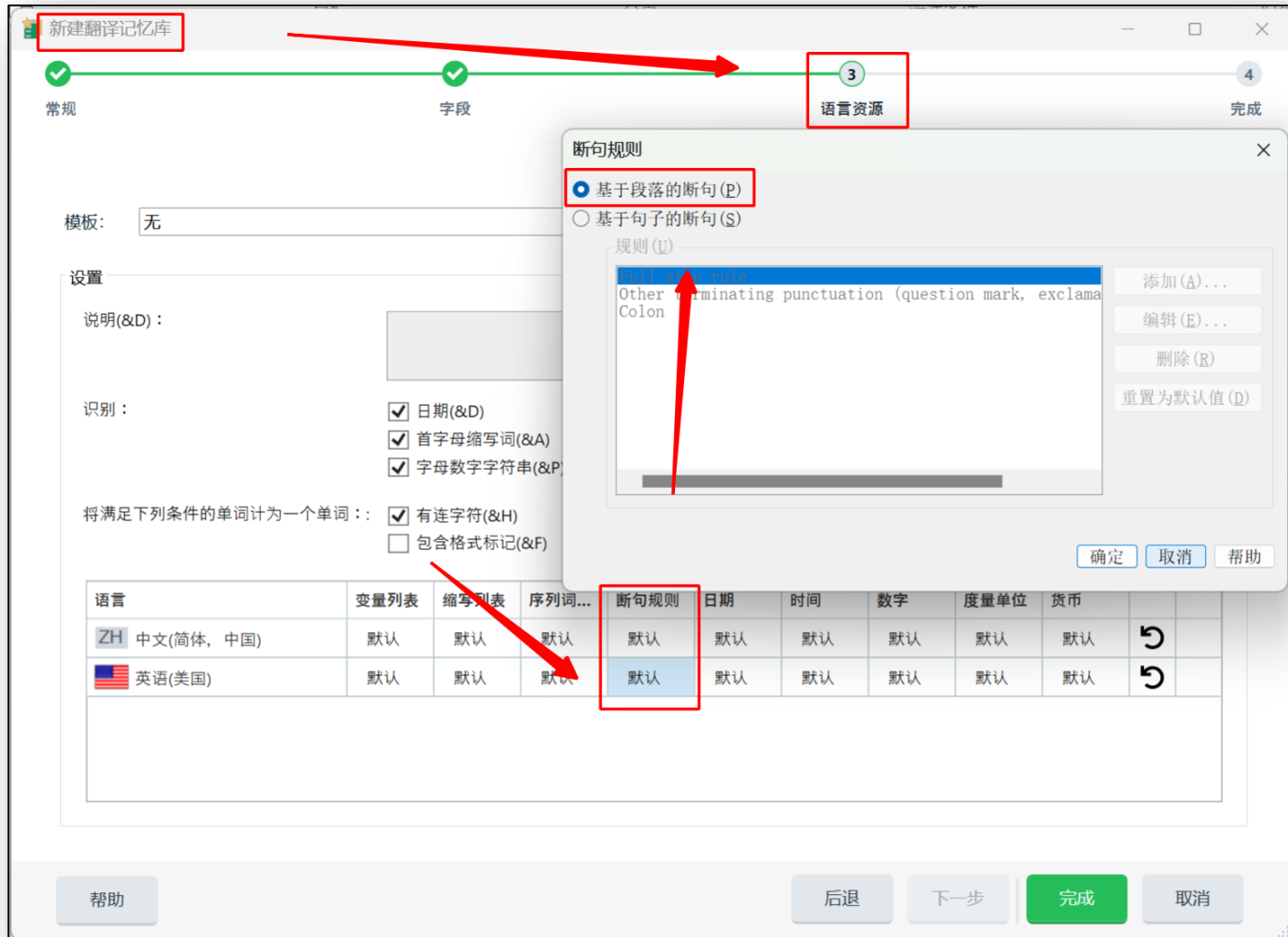
文件

报告

编辑器

翻译记忆库

# \* Trados 2021 以段落方式翻译Word文件



- 创建主翻译记忆库的时候, 选择断句规则为段落, 而不是句子



## 5. 小结

# 小结

## 机器翻译功能：

获取机器翻译  
API

安装 Trados  
机器翻译插件

项目设置使用  
机器翻译作为  
记忆库之一

预翻译

## 机器翻译 + AI助手功能：

YiCAT 调用机  
器翻译、大语  
言模型

预翻译设置

进行译后编辑  
+问答

## 翻译审校功能：

导出外部审校

从外部审校更  
新

接受修订

定稿-生成目  
标翻译

更新主翻译记  
忆库

# 小结

## ■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了任务序列“准备”，则最新的翻译记忆库文件在项目文件夹的TM的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用“批任务”更新主翻译记忆库，则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的“翻译记忆库”视图将SDLTM导出为TMX

## ■ 翻译术语库位置和格式

- 创建项目时准备好的术语库文件的位置
- 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

# 课后思考：

---

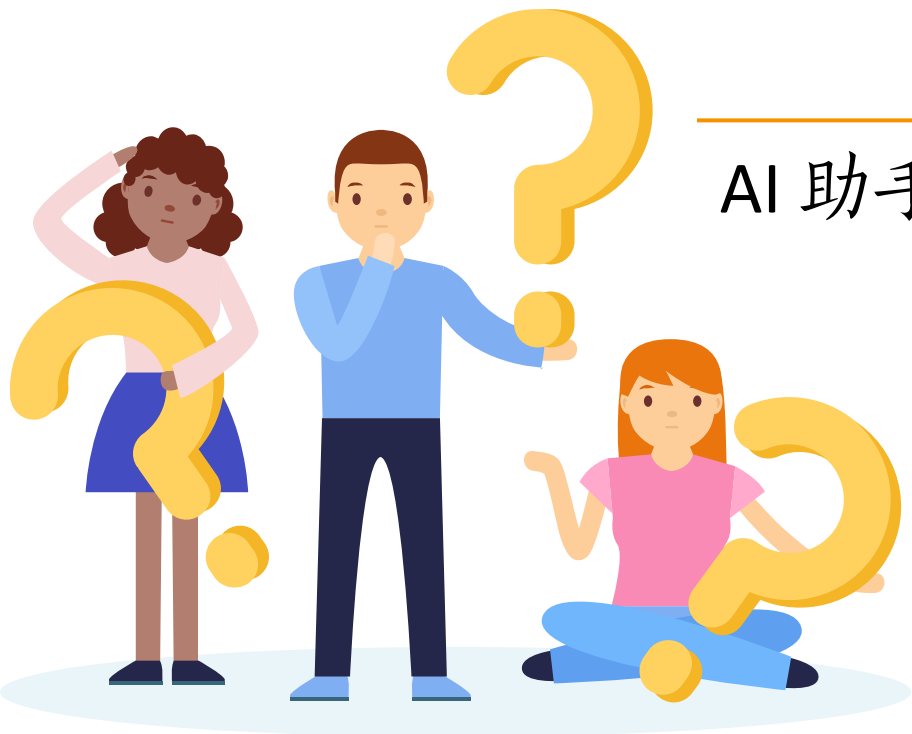
大语言模型可以应用到译后编辑项目的哪些流程中？

---

大语言模型可以生成哪些翻译资源管理的文件类型？

---

AI 助手在译后编辑过程中可以起到哪些作用？



***Thanks***